

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

20 OCTOBRE 1993

PROJET DE LOI

portant approbation

**a) du Protocole en vue d'amender
la Convention de 1971 relative
aux zones humides d'importance
internationale particulièrement
comme habitats de la sauvagine,
fait à Paris
le 3 décembre 1982**

**b) des Amendements à la Convention
relative aux zones humides
d'importance internationale
particulièrement comme habitats des
oiseaux d'eau, adoptés à Régina
le 28 mai 1987**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui est soumis à l'approbation du parlement a pour but de ratifier deux textes qui modifient la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, spécialement comme habitats de la sauvagine, qui a été faite à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 et approuvée par la Belgique par loi du 22 février 1979.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

20 OKTOBER 1993

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van

**a) het Protocol tot wijziging van
de Overeenkomst van 1971 inzake
watergebieden die van internationale
betekenis zijn in het bijzonder als
verblijfplaats voor watervogels,
opgemaakt te Parijs
op 3 december 1982**

**b) de Wijzigingen van de
Overeenkomst inzake watergebieden
die van internationale betekenis zijn
in het bijzonder als woongebied voor
watervogels, aangenomen te Regina
op 28 mei 1987**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat aan de goedkeuring van het Parlement wordt voorgelegd heeft tot doel twee teksten te ratificeren tot wijziging van de Conventie over de watergebieden van internationale betekenis meer bepaald als woongebieden van watervogels, Conventie die op 2 februari 1971 in Ramsar (Iran) werd gesloten en door België bij wet van 22 februari 1979 werd goedgekeurd.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

Ces deux textes sont, d'une part, le Protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine (Protocole de Paris) qui a été fait le 2 décembre 1982 et qui est entré en application le 1^{er} octobre 1986, et d'autre part, les Amendements adoptés le 28 mai 1987 lors de la Conférence extraordinaire des Parties contractantes réunie à Régina (Canada).

L'objet du Protocole de Paris est triple. En premier lieu, il introduit dans la Convention un article 10bis qui établit une procédure d'amendement de la Convention. Celle-ci en était en effet complètement dépourvue, ce qui interdisait notamment l'adoption d'un règlement financier dont l'utilité s'est rapidement fait sentir. En second lieu, le Protocole de Paris établit le caractère également authentique des différentes versions de la Convention, alors qu'à l'origine, seul le texte anglais servait de référence en cas de divergence d'interprétation. Enfin, le Protocole porte en son annexe une version corrigée de la version originale française de la Convention.

Les Amendements adoptés le 28 mai 1987 lors de la Conférence extraordinaire des Parties contractantes réunie à Régina (Canada) ont modifié les articles 6 et 7 de la Convention et ont pour conséquence principale l'obligation d'établir un budget et un règlement financier lors de chaque session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes.

Ces Amendements n'entreront en application de façon formelle que lorsque deux tiers des Parties contractantes les auront acceptés, ce qui n'était pas encore le cas au 15 février 1991, seuls 13 pays sur 61 ayant fait part de leur acceptation à l'UNESCO. Ils ont cependant déjà été mis en œuvre sur base volontaire par la plupart des Parties contractantes, dont la Belgique.

L'approbation par la Belgique du Protocole de Paris et des Amendements adoptés en application de ce protocole n'aura donc pas de conséquence nouvelle pour la Belgique mais elle montrera clairement l'intérêt que la Belgique porte à la Convention de Ramsar et à une mise en œuvre efficace de celle-ci.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Agriculture,

A. BOURGEOIS

Le Ministre de l'Environnement,

M. DE GALAN

Die twee teksten zijn enerzijds het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels (Protocol van Parijs) die op 2 december 1982 werd gesloten en die op 1 oktober 1986 in werking trad, en anderzijds, de Amendementen goedgekeurd op 28 mei 1987 door de buitengewone Conferentie van de verdragsluitende Partijen vergaderd te Regina (Canada).

In het Protocol van Parijs wordt gehandeld over drie zaken. In de eerste plaats introduceert het in de Conventie een artikel 10bis, dat de procedure bepaalt voor het amenderen van de tekst van de Conventie. Deze had er immers helemaal geen, zodat het onder meer onmogelijk was een financiële regeling goed te keuren, waarvan men het nut wel aanvoelde. Op de tweede plaats bepaalt het Protocol van Parijs dat de verschillende taalversies van de Conventie ook authentiek zijn, terwijl oorspronkelijk alleen naar de Engelse tekst kon worden verwezen in geval van uiteenlopende interpretaties. Als bijlage is tenslotte bij het Protocol een verbeterde versie van de oorspronkelijke Franse versie gevoegd.

De Amendementen, goedgekeurd op 28 mei 1987 gedurende de buitengewone Conferentie van de verdragsluitende Partijen vergaderd te Regina (Canada), hebben de artikelen 6 en 7 van de Conventie gewijzigd en hebben in hoofdzaak de verplichting meegebracht een begroting en een financiële regeling op te stellen gedurende elke sessie van de gewone Conferentie van de verdragsluitende Partijen.

Deze Amendementen zullen pas formeel in kracht treden wanneer twee derden van de Overeenkomstsluitende Partijen ze zullen goedgekeurd hebben, hetgeen op 15 februari 1991 nog niet was gebeurd; slechts 13 landen op 61 hadden hun akkoord aan de UNESCO medegedeeld. De Amendementen werden evenwel reeds in werking gesteld op vrijwillige basis door de meeste verdragsluitende partijen, waaronder België.

De goedkeuring door België van het Protocol van Parijs en van de in toepassing daarvan aangenomen Amendementen zal voor België dus geen nieuwe gevolgen hebben, maar zal duidelijk aantonen hoeveel belang België hecht aan de Conventie van Ramsar en aan de doeltreffende uitvoering ervan.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Landbouw,

A. BOURGEOIS

De Minister van Leefmilieu,

M. DE GALAN

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

portant approbation

A) du Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris, le 3 décembre 1982,

B) des Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina le 28 mai 1987

Article unique

Le Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982 et les Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina, le 28 mai 1987 sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

houdende goedkeuring van

A) het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982,

B) de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Régina op 28 mei 1987

Enig artikel

Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Régina op 28 mei 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1992, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation

A) du Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris, le 3 décembre 1982,

B) des Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina, le 28 mai 1987 »,

a donné le 1^{er} décembre 1992 l'avis suivant :

1. Aux termes de l'article 6, § 1^{er}, III, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les Régions sont compétentes en ce qui concerne la protection de la nature et la conservation de la nature, à l'exception de l'importation, de l'exportation et du transit des espèces végétales non indigènes, ainsi que des espèces animales non indigènes et de leurs dépouilles.

L'article 81 de la loi spéciale précitée dispose que les Exécutifs doivent être associés aux négociations des accords internationaux relatifs aux matières qui, dans l'ordre juridique interne, sont de la compétence des Conseils de communauté ou régionaux.

En ce qui concerne cette dernière prescription, le fonctionnaire délégué a communiqué que les Régions ne purent être associées à l'élaboration du Protocole, la Belgique ne remplissant pas, à l'époque, les conditions qui lui permettaient de participer à la conférence extraordinaire au cours de laquelle ce Protocole fut adopté le 3 décembre 1982 à Paris. Les Régions furent toutefois associées, en 1987, à l'élaboration des Amendements.

2. L'intitulé de la loi en projet ne concorde pas parfaitement avec celui du Protocole et des Amendements tels que ceux-ci ont été communiqués au Conseil d'Etat.

3. L'article 3 du Protocole dispose que « le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole ». Cette annexe doit dès lors être jointe au projet.

4. Si la version néerlandaise du Protocole, d'une part, et des Amendements, d'autre part, est une traduction, il faut en faire mention au début du texte.

La chambre était composée de

MM. :

J. NIMMEGEERS, président de chambre;

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE, conseillers d'Etat;

F. DE KEMPENEER,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 10 november 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van

A) het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982,

B) de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987 »,

heeft op 1 december 1992 het volgend advies gegeven :

1. Luidens artikel 6, § 1, III, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zijn de Gewesten bevoegd voor de natuurbescherming en het natuurbehoud, met uitzondering van de in-, uit- en doorvoer van uitheemse plantensoorten evenals van uitheemse diersoorten en hun krengen.

Artikel 81 van voormelde bijzondere wet bepaalt dat de Executieven moeten worden betrokken bij de onderhandelingen over de internationale akkoorden die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschaps- of Gewestraden in de interne rechtsorde bevoegd zijn.

Met betrekking tot dit laatste voorschrift heeft de gemachtigde ambtenaar meegedeeld dat de Gewesten niet bij het tot stand komen van het Protocol konden worden betrokken omdat België destijds niet de voorwaarden vervulde om deel te nemen aan de buitengewone vergadering die op 3 december 1982 in Parijs dat Protocol heeft aangenomen. De Gewesten zijn wel betrokken geweest bij het tot stand komen, in 1987, van de Amendementen.

2. Het opschrift van het wetsontwerp stemt niet helemaal overeen met het opschrift van het Protocol en van de Amendementen zoals die aan de Raad van State zijn meegedeeld.

3. Artikel 3 van het Protocol bepaalt dat « de herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst wordt weergegeven in de Bijlage bij dit Protocol ». Deze bijlage dient derhalve aan het ontwerp te worden toegevoegd.

4. Indien de Nederlandse versie van respectievelijk het Protocol en de Amendementen een vertaling zijn, moet dit bovenaan de tekst worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter;

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE, staatsraden;

F. DE KEMPENEER,
J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

J. NIMMEGEERS

COMMENTAIRE RELATIF A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Suite aux observations du Conseil d'Etat, le texte corrigé de la version originale française de la Convention est jointe au projet. Cependant, l'intitulé de la loi en projet n'a pas été modifié, vu que l'intitulé avec la référence au traité de base est plus claire et qu'il correspond à la pratique actuelle.

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevrouw M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

J. NIMMEGEERS

COMMENTAAR BIJ HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Ten gevolge van de opmerkingen van de Raad van State werd de herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst toegevoegd aan het wetsontwerp. Het opschrift van het wetsontwerp werd evenwel niet gewijzigd, dit aangezien het opschrift met verwijzing naar het basisverdrag duidelijker is en aan de huidige praktijk beantwoordt.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982 et les Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina, le 28 mai 1987 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1993.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Agriculture,

A. BOURGEOIS

Le Ministre de l'Environnement,

M. DE GALAN

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1993.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Landbouw,

A. BOURGEOIS

De Minister van Leefmilieu,

M. DE GALAN

PROTCOLE EN VUE D'AMENDER LA
CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES
D'IMPORTANCE INTERNATIONALE
PARTICULIEREMENT COMME
HABITATS DE LA SAUVAGINE

Les Parties contractantes,

Considérant que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après « la Convention ») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

Conscientes de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

Considérant, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'article suivant sera inséré entre l'article 10 et l'article 11 de la Convention;

« Article 10bis

1. La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent article.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3. Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci-après « le Bureau »), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Tout commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vue d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instru-

(VERTALING)

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE
OVEREENKOMST INZAKE WATERGEBIEDEN
VAN INTERNATIONALE BETEKENIS IN HET
BIJZONDER ALS VERBLIJFPLAATS VOOR
WATERVOGELS

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegend dat het voor de doeltreffende werking van de op 2 februari 1971 te Ramsar gesloten Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, (hierna te noemen : « de Overeenkomst ») volstrekt noodzakelijk is het aantal Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden;

Zich ervan bewust dat door de uitbreiding van het aantal authentieke teksten een ruimere deelneming aan de Overeenkomst wordt bevorderd;

Voorts overwegend dat de tekst van de Overeenkomst geen bepaling omtrent een procedure tot wijziging bevat, waardoor een eventueel noodzakelijk geachte wijziging van de tekst wordt bemoeilijkt;

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Het volgende artikel wordt gevoegd tussen artikel 10 en artikel 11 van de Overeenkomst :

« Artikel 10bis

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen die daartoe is bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Voorstellen tot wijziging kunnen door elke Overeenkomstsluitende Partij worden ingediend.

3. De tekst van elke voorgestelde wijziging en de gronden daarvoor wordt medegedeeld aan de Organisatie of de Regering die de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst verricht, (hierna te noemen : « het Bureau »), en wordt door het Bureau onverwijld medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen. Alle opmerkingen van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de tekst worden aan het Bureau medegedeeld binnen de drie maanden na de datum waarop de wijzigingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen door het Bureau zijn medegedeeld. Onmiddellijk na de laatste dag waarop de opmerkingen kunnen worden ingezonden, deelt het Bureau alle tot dat tijdstip ingezonden opmerkingen mede aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen ter bespreking van een wijziging waarvan overeenkomstig het bepaalde in het derde lid mededeling is gedaan, wordt bijeengeroepen door het Bureau na een schriftelijk verzoek daartoe door één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het Bureau pleegt overleg met de Partijen omtrent het tijdstip en de plaats van de vergadering.

5. Wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Een wijziging die is aangenomen, treedt voor de Overeenkomstsluitende Partijen die deze hebben aanvaard, in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de dag waarop tweederde van de Overeen-

ment d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie. »

Art. 2

Les mots « le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation » contenus dans la clause qui suit l'article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots « tous les textes étant également authentiques ».

Art. 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

Art. 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

Art. 5

1. Tout état visé à l'article 9, paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par :

- a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après « Le Dépositaire »).

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'article 9 de la Convention se réfère.

4. Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

Art. 6

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la

komstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd bij de Depositaris. Voor elke Overeenkomstsluitende Partij die een akte van aanvaarding neerlegt na de datum waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd, treedt de wijziging in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum van neerlegging van haar akte van aanvaarding. »

Art. 2

In het slotgedeelte na artikel 12 van de Overeenkomst worden de woorden : « waarbij, in geval van verschillen, de Engelse tekst doorslaggevend is » geschrapt en vervangen door de woorden : « waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn ».

Art. 3

De herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst wordt weergegeven in de Bijlage bij dit Protocol.

Art. 4

Dit Protocol staat open voor ondertekening op de Zetel van de Unesco te Parijs vanaf 3 december 1982.

Art. 5

1. Elke Staat, bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst, kan Partij bij dit Protocol worden door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) toetreding.

2. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen : « de Depositaris »).

3. Elke Staat die Partij bij de Overeenkomst wordt na de inwerkingtreding van dit Protocol, wordt, indien op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van de in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde akte geen mededeling van het tegengestelde wordt gedaan, geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd.

4. Elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt zonder Partij bij de Overeenkomst te zijn, wordt geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd, met ingang van de datum waarop dit Protocol voor deze Staat in werking treedt.

Art. 6

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum waarop tweederde van de Staten die Partij bij de Overeenkomst zijn op de datum

date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

3. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe 1 ci-dessus.

Art. 7

1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole :

- a) des signatures du présent Protocole;
- b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;
- c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;
- d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'article 102 de la Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 3 décembre 1982.

waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, dit heeft ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of dit heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of daartoe is toetreden.

2. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze na de datum van inwerkingtreding ervan, treedt dit Protocol in werking op de datum van de ondertekening daarvan zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring daarvan of de toetreding daartoe.

3. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze gedurende het tijdvak tussen de datum waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, en de datum van inwerkingtreding daarvan, treedt dit Protocol in werking op de in het eerste lid bepaalde datum.

Art. 7

1. De oorspronkelijke tekst van dit Protocol, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide versies gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van elk van deze teksten toe aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of een akte van toetreding daartoe hebben neergelegd.

2. De depositaris geeft alle Partijen bij de Overeenkomst en alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden, zo snel mogelijk kennis van :

- a) ondertekeningen van dit Protocol;
- b) neerleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol;
- c) neerleggingen van akten van toetreding tot dit Protocol;
- d) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

3. Wanneer dit Protocol in werking is getreden, zal de Depositaris het doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 3 december 1982.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION
ADOPTES PAR LA CONFERENCE
EXTRAORDINAIRE

Art. 6

1. Le texte actuel du paragraphe 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

« Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le Bureau dont il est fait mention au paragraphe 1^{er} de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire. »

2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante :

« La Conférence des Parties contractantes aura compétence : ».

3. Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante :

« (f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente Convention. »

4. Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit :

« La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions. »

5. Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit :

« § 5. La Conférence des Parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

§ 6. Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème de contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes. »

Art. 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions. »

(VERTALING)

AMENDEMENTEN OP DE OVEREENKOMST DIE
WERDEN GOEDGEKEURD DOOR DE
BUITENGEWONE CONFERENTIE

Art. 6

1. De huidige tekst van paragraaf 1 wordt vervangen door volgende tekst :

« Er wordt een Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen opgericht om het in toepassing brengen van deze Overeenkomst te onderzoeken en te bevorderen. Het Bureau waarvan sprake is in paragraaf 1 van artikel 8 roept gewone zittingen van de Conferentie bijeen met tussenperiodes van ten hoogste drie jaar, tenzij de Conferentie er anders over beslist, en buitengewone zittingen wanneer een schriftelijke vraag hieromtrent door ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingediend. De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen bepaalt, bij elk van haar gewone zittingen, de datum en de plaats van haar volgende gewone zitting. »

2. De zin bij het begin van paragraaf 2 wordt als volgt geformuleerd :

« De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen is bevoegd voor : »

3. Een bijkomend lid wordt gevoegd bij het einde van paragraaf 2 en als volgt geformuleerd :

« (f) andere aanbevelingen of resoluties goed te keuren ten einde de werking van deze Overeenkomst te bevorderen. »

4. Er wordt een paragraaf 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen keurt een huishoudelijk reglement goed bij elk van haar zittingen. »

5. Er worden een paragraaf 5 en een paragraaf 6 toegevoegd, die luiden als volgt :

« § 5. De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen maakt regelmatig het financieel reglement van deze Overeenkomst op en onderzoekt het. Bij elk van haar gewone zittingen keurt zij de begroting goed voor de volgende periode met een meerderheid van tweederden van de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen.

§ 6. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt tot deze begroting bij volgens een barema van bijdragen dat is goedgekeurd bij eenparigheid door de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen bij een gewone zitting van de Conferentie van Overeenkomstsluitende Partijen. »

Art. 7

Paragraaf 2 wordt vervangen door volgende tekst :

« Elk der Overeenkomstsluitende Partijen vertegenwoordigd op een Conferentie beschikt over een stem en de aanbevelingen, resoluties en beslissingen worden goedgekeurd bij gewone meerderheid der Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen, tenzij de huidige Overeenkomst andere schikkingen voorziet. »

*(TEXTE CORRIGE DE LA VERSION ORIGINALE FRANCAISE)***« CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE
PARTICULIEREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU**

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'Homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs du régime des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, des oiseaux d'eau,

Convaincues que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la disparition serait irréparable,

Désireuses d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiétements progressifs sur ces zones humides et la disparition de ces zones,

Reconnaissant que les oiseaux d'eau, dans leur migrations saisonnières, peuvent traverser les frontières et doivent, par conséquent, être considérés comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales à long terme à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, les oiseaux d'eau sont les oiseaux dont l'existence dépend, écologiquement, des zones humides.

Art. 2

1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la Liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après « la Liste », et qui est tenu par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront inclure des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourée par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance en tant qu'habitat des oiseaux d'eau.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la Liste devrait être fondé sur leur importance internationale au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour les oiseaux d'eau en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la Liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désigne au moins une zone humide à inscrire sur la Liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Toute Partie contractante a le droit d'ajouter à la Liste d'autres zones humides situées sur son territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou, pour des raisons pressantes d'intérêt national, de retirer de la Liste ou de réduire l'étendue des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elle informe de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante tient compte de ses engagements, sur le plan international, pour la conservation, la gestion et l'utilisation rationnelle des populations migratrices d'oiseaux d'eau, tant lorsqu'elle désigne les zones humides de son territoire à inscrire sur la Liste que lorsqu'elle exerce son droit de modifier ses inscriptions.

Art. 3

1. Les Parties contractantes élaborent et appliquent leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la Liste et, autant que possible, l'utilisation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour être informée dès que possible des modifications des caractéristiques écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la Liste, qui se sont produites, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

Art. 4

1. Chaque Partie contractante favorise la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la Liste, et pourvoit de façon adéquate à leur surveillance.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons pressantes d'intérêt national, retire une zone humide inscrite sur la Liste ou en réduit l'étendue, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour les oiseaux d'eau et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une partie convenable de leur habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encouragent la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforcent, par leur gestion, d'accroître les populations d'oiseaux d'eau sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favorisent la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et la surveillance des zones humides.

Art. 5

Les Parties contractantes se consultent sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes.

Elles s'efforcent en même temps de coordonner et de soutenir leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

Art. 6

1. Les Parties contractantes organisent, lorsqu'il est nécessaire, des conférences sur la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau.

2. Ces conférences ont un caractère consultatif et elles ont notamment compétence :

- a) pour discuter de l'application de la Convention;
- b) pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la Liste;
- c) pour examiner les informations sur les modifications des caractéristiques écologiques des zones humides inscrites dans la Liste fournies en exécution du paragraphe 2 de l'Article 3;
- d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou particulier, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'utilisation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune;
- e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets à caractère essentiellement international concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assurent la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'utilisation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prennent en considération ces recommandations.

Art. 7

1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou les oiseaux d'eau du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence dispose d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

Art. 8

1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources assure les fonctions du Bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Les fonctions du Bureau permanent sont, notamment :
- a) d'aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6;
 - b) de tenir la Liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions relatives aux zones humides inscrites sur la Liste;
 - c) de recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la Liste;
 - d) de notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la Liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence;
 - d) d'informer la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne les modifications à la Liste ou les changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

Art. 9

1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.
2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou toute Partie au statut de la Cour internationale de Justice peut devenir Partie contractante à cette Convention par :
 - a) signature sans réserve de ratification;
 - b) signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification;
 - c) adhésion.
3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le « Dépositaire »).

Art. 10

1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après que sept Etats seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 9.
2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 11

1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.
2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

Art. 12

1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré :
 - a) des signatures de la Convention;
 - b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention;
 - c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention;
 - d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
 - e) des notifications de dénonciation de la Convention.
2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes. »